

Die Marienfelder Glossen

(wohl frühestens 1195, wohl vor 1205)

1. Abbreviaturen

i.	=	i(d est)
l	=	(ve)l = oder
Z	=	Zeile
()	=	Auflösung von Kürzeln
< >	=	enthält über dem vorangehenden Wort ein interlinear übergeschriebenes, zumeist deutsches Wort

2.1. Sachglossar (Bl. 143vb – 144vb; 167ra – 168rb)

Lfde. Nr.	Lemma (lat.)	Interlinearglosse oder <u>Interlinearglosse</u> (von anderer Hand) oder Textglosse	Blatt / Zeile	Lemma + Interpretament (inkl. < Interlinearglosse > (dt.)/ < <u>Interlinearglosse</u> > (dt.) <Interlinearglosse> (lat.) oder Textglosse)
-----------	--------------	---	---------------	--

Bl. 143vb

<N>omjna t(em)p(o)r(u)m (Bl. 144ra Z. 30)

1	Hesp(er)us	auensterre	143vb Z. 36	
2	Crepusc(u)l(u)m	scimeringe	143vb Z. 37	
3	Gallicinju(m)	hanecrat	143vb Z. 37	
4	Mane	morgenstunde	143vb Z. 38	aurora Mane < morgenstunde > Diluc(u)l(u)m

Mund(us) (Bl. 144ra Z. 39)

5	P(ro)cella	wella	143vb Z. 42	vnda p(ro)cella < wella > fons
6	Rjuus	bike	143vb Z. 42	
7	Palus	bruch	143vb Z. 42	
8	Lacus	erthgroue	143vb Z. 43	Lacus < erthgroue > . † cist(er)na ¹
9	Gleba	wase	143vb Z. 46	
10	Ljmus	leme	143vb Z. 46	
11	Litus	stath	143vb Z. 47	
12	Gub(er)naculu(m)	sturrother	143vb Z. 48	
13	Malus	mast	143vb Z. 49	

de g(e)n(er)e (Bl. 144ra Z. 50, Randglosse von anderer Hand)

14	Restis	reif	143vb Z. 49	
15	Rudeus	houetreif	143vb Z. 49	
16	Attau(us)	ouerancha	143vb Z. 50	Attau(us) < ouerancha > † p(ro)auus
17	Auus	ancho	143vb Z. 50	
18	Auia	ancha	143vb Z. 50	
19	Fratruelis ²	brothersun	143vb Z. 50	
20	Anus	quene	143vb Z. 50	Anus < quene > . † uetula
21	Decrepit(us)	ou(er)alt	143vb Z. 51	
22	Maritus	karl	143vb Z. 51	Maritus < karl > † Conjunx
23	Conjunx	quene	143vb Z. 51	
24	Compat[(er)]	peteren	143vb Z. 51	
25	Conmat(er)	[G]ode	143vb Z. 51	
26	Filiast(er)	pillo	143vb Z. 52	
27	Filiastra	pille	143vb Z. 52	
28	Patru(us)	vedere	143vb Z. 52	

¹Steinmeier/Sievers III, S. 715, Nr. 13: casterna; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 57, Z. 37: cisterna.

²Fehllesung Pilkmann 1976, S. 83, Nr. 19: fratuelis.

29	Patruelis	ved(e)rensun	143vb Z. 52	
30	Amita	wase	143vb Z. 52	
31	Amitinus	wasenkint	143vb Z. 52	
32	Nur(us)	snore	143vb Z. 53	
33	Socrus	swager	143vb Z. 53	
34	Vitric(us)	steffad(er)	143vb Z. 53	
35	Nouerca	stefmod(er)	143vb Z. 53	
36	Priuign(us)	stefsun	143vb Z. 53	
37	Priuigna	stefdohter	143vb Z. 53	
38	Collactane(us)	spunnebroth(er)	143vb Z. 54	
39	Gemini	zuilinge	143vb Z. 54	
40	Pelign(us)	keuessun	143vb Z. 54	
41	Pelex	elle	143vb Z. 55	
42	Adulteriu(m)	ouerhor	143vb Z. 55	
43	Meretrix	gemenewif	143vb Z. 56	Meretrix . † scortu(m)

Bl. 144ra

44	Strab(us)	scele	144ra Z. 1	Strab(us) < scele > . † strabo
45	Scaurus	scherf	144ra Z. 1	
46	Loripes	steltzere	144ra Z. 1	
47	Contract(us)	crupel	144ra Z. 1	
48	Mancus	einhende	144ra Z. 1	
49	Gibbus	houer	144ra Z. 2	
50	Balbus	stam[or]³	144ra Z. 2	
51	Blesus	list	144ra Z. 2	

<Gesellschaft> Papat(us) papa (Bl. 144ra Z. 2)

³Vgl. Steinmeier/Sievers III, S. 715, Nr. 60: stamol; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 57, Z. 37: stamor; Pilkmann 1976, S. 84, Nr. 50: stamol.

52	Centurio	scoltheize	144ra Z. 7	
53	Legisp(er)itus	scepene	144ra Z. 8	
54	Jurisp(er)it(us)	asage	144ra Z. 8	
55	Placitum	thinc	144ra Z. 8	Placitum . † contio
56	Familia	hiesche	144ra Z. 9	Familia < hiesche > . † clientela
57	Pedisseq(ua)	camerwif	144ra Z. 9	
58	Emptici(us)	cophthscal	144ra Z. 9	
59	Conductici(us)	zemetscalt	144ra Z. 9	
60	Villic(us)	meier	144ra Z. 9f.	Villic(us) < meier > † p(ro)curator
61	Signifer	fenere	144ra Z. 10	
62	Stabulari(us)	marcsalc	144ra Z. 10	Stabulari(us) < Marscalc > . † strator
63	Campiductor	kempe	144ra Z. 10	
64	Pedagogus	magetoge	144ra Z. 10	
65	Coriarius	lethermakere	144ra Z. 11	
66	Arg(e)ntarius	siluersmith	144ra Z. 11	
67	Dapifer	druszete	144ra Z. 11	Dapifer < druszete > . † structor
68	Macellu(m)	flescharna	144ra Z. 11	
69	Macellari(us)	flesmengere	144ra Z. 11	
70	Furca	fleschgafala	144ra Z. 12	
71	P(ro)mptuariu(m)	kellere	144ra Z. 12	
72	Caupona	winzeppere	144ra Z. 12	
73	Caupo	winbur	144ra Z. 12	
74	Jncus	anefalz	144ra Z. 12	
75	Cementari(us)	stenbikkel	144ra Z. 13	Cementari(us) < stenbikkel > . † latom(us)
76	Auceps	fugelere	144ra Z. 13	
77	Herbariu(m)	grashof	144ra Z. 13f.	
78	Agellus	bedde	144ra Z. 14	
79	Vieta	wegespipe	144ra Z. 14	
80	Compita	wegeschethe	144ra Z. 14	Compita < wegeschethe > † bjujv(m)
81	Predo	rouere	144ra Z. 16	
82	Gabulum	galga	144ra Z. 16	Gabulum < galga > † Strangulu(m)

83	Dieta	dagewethe	144ra Z. 16	
84	Bubulc(us)	osseherd(e)	144ra Z. 16	
85	Subulc(us)	svinherd(e)	144ra Z. 17	Subulc(us) < svinherd(e) > . † Porcari(us)

¶ De reb(us) capellani (Bl. 144ra Z. 17)

86	Coclea	windelsten	144ra Z. 18	
87	Cimbalu(m)	scellikin	144ra Z. 18	
88	Pallium	pellel	144ra Z. 19	Pallium < pellel > . † ostrum
89	Lignus	leneme(n)t	144ra Z. 19	
90	Stuppa	werc	144ra Z. 19	
91	Cereus	kerce	144ra Z. 19	
92	Acerra	wirovgfaz	144ra Z. 20	
93	Analogiu(m)	loctere	144ra Z. 20	Analogiu(m) < loctere > . † pulpitu(m)
94	Thomus	rothal	144ra Z. 20	
95	Sudariu(m)	sueizlaken	144ra Z. 20	
96	Sarcophag(us)	sarc	144ra Z. 21	Sarcophag(us) < sarc > . † tumba

¶ De uestitu sac(er)dotis (Bl. 144ra Z. 22)

97	Mappula	hantfane	144ra Z. 23	
----	---------	-----------------	-------------	--

¶ De reb(us) equitis (Bl. 144ra Z. 25)

98	Strigil	roscamp	144ra Z. 25	
99	Jumentu(m)	ueltpereth	144ra Z. 26	Jumentu(m) < ueltpereth > . Equa ⁴
100	Pulus	fulin	144ra Z. 26	Pulus < fulin > . † mann(us)
101	Spado	hengist	144ra Z. 26	
102	Frenu(m)	tom	144ra Z. 27	
103	Camus	bredel	144ra Z. 27	

⁴Fehllesung Pilkmann 1976, S. 86, Nr. 99: (e)qua.

104	Capistru(m)	haltere	144ra Z. 27	
105	Scutica	geisla	144ra Z. 27	
106	Stribariu(m)	stigereb	144ra Z. 28	
107	Scutum	bukelere	144ra Z. 28	
108	Clipeus	scilt	144ra Z. 28	Clipeus < scilt > . † parma
109	Capulus	helte	144ra Z. 29	
110	Thorax	burstroc	144ra Z. 29	
111	Galea	helm	144ra Z. 29	Galea < helm > . † cassis
112	Framea	stafsuert	144ra Z. 29	
113	Sica	Morthmez	144ra Z. 29	Sica < Morthmez > Jnde sicari(us)
114	Funda	slengere	144ra Z. 30	
115	Balista	Silscot	144ra Z. 30	

¶ De reb(us) signiferi † uexilliferi (Bl. 144ra Z. 30f.)

116	Antesignari(us)	furfenere	144ra Z. 31	
117	Legio	scare	144ra Z. 32	
118	Lituus	herehorn	144ra Z. 32	Lituus < herehorn > . † tuba
119	Conopeu(m)	fleg[ne]ze⁵	144ra Z. 32f.	
120	Erarium	tresere	144ra Z. 33	
121	Sorilcula	wat(er)uat	144ra Z. 33	
122	Mappula	hantdoc	144ra Z. 34	
123	Tripes	t(ri)stiketstol	144ra Z. 34	
124	Scamnale	bantlaken	144ra Z. 34	
125	Dorsale	ruggelaken	144ra Z. 34	
126	Sagum	teppet	144ra Z. 35	Sagum < teppet > . † tapete . † laneu(m)
127	Resina	hartz	144ra Z. 36	
128	Smigma	Sepe	144ra Z. 36	
129	Mantica	bulge	144ra Z. 36	
130	Mamica	tasche	144ra Z. 36	

⁵Steinmeier/Sievers III, S. 717, Nr. 4: flegneze, dazu Anm. 1: flegneze] ne *verwischt*; Pilkmann 1976, S. 87, Nr. 119: flegneze.

131	Sagma	som	144ra Z. 37	
132	Sagmari(us)	somere	144ra Z. 37	
133	Clitella	sambuch	144ra Z. 37	Clitella < sambuch > . † pilentu(m) . † uast(er)na
134	Thalamus	brudbedde	144ra Z. 38	
135	Stramentu(m)	beddestro	144ra Z. 38	
136	Stratoria	beddewide	144ra Z. 38	Stratoria < beddewide > . † lectist(er)niu(m)
137	Culcit(ra)	vetherbedde	144ra Z. 38	
138	Puluinar	pule	144ra Z. 39	Puluinar < pule > . † puluill(us)
139	Ceruical	wancussen	144ra Z. 39	Ceruical < wancussen > . † plumatiu(m)
140	Linteam(en)	lilaken	144ra Z. 39	Linteam(en) < lilaken > . † lintheu(m)
141	Stragula	thekelaken	144ra Z. 40	
142	Sabanu[(m)] ⁶	bathlaken	144ra Z. 40	
143	Camisale	himethlaken	144ra Z. 40	

<Metalle> Monetari(us) . † arg(u?)mari(us) (Bl. 144ra)

144	Calibs	stal	144ra Z. 40	
145	Enu(m)	er	144ra Z. 40	
146	Es	coper	144ra Z. 41	
147	Oricalcum	missinc	144ra Z. 41	Oricalcu(m) < missinc > . † auricalcu(m)
148	Electrum	gesmelze	144ra Z. 41	
149	Metallum	gesmithe	144ra Z. 41	
150	Aurugo	geleuare	144ra Z. 41	Aurogo < geleuare ab auro [e]ruga>
151	Auricolor	goltfare	144ra Z. 42	
152	Bilibris	zueguwage	144ra Z. 42	
153	Lanx	wascale	144ra Z. 43	
154	Statera	gewege	144ra Z. 43	
155	Ozimum	butheling	144ra Z. 46	
156	Penicul(us)	wetel	144ra Z. 46	

⁶Steinmeier/Sievers III, S. 717, Nr. 28: Sabanum; Pilkmann 1976, S. 88, Nr. 142: sabanum

157	Caldari(us)	ketel	144ra Z. 46	Caldari(us) < ketel > † cacab(us)
158	Ansa	henge	144ra Z. 46	
159	Andena	brantreide	144ra Z. 46	
160	Jusseolu(m)	gussel	144ra Z. 46	
161	Crucibolu(m)	smerecrosel	144ra Z. 47	
162	Capodiu(m)	brado	144ra Z. 47f.	Capodiu(m) < brado > . † assatura
163	Colustru(m)	bist	144ra Z. 48	
164	Puls	bri	144ra Z. 48	
165	Fungus	suam	144ra Z. 48	
166	Frigdaria ⁷	sulcze	144ra Z. 48f.	Frigdaria < sulcze > † salina . † salsam(en)tum . † salsugina
167	Arujna	smere	144ra Z. 49	Arujna < smere > . † axungia
168	Pulpa	sothmosa	144ra Z. 50	Pulpa < sothmosa > Jn(de) Pulpam(en)tu(m)
169	Tucetum	wiltbrat	144ra Z. 50	
170	Mola	quirensten	144ra Z. 50	
171	Emolum(en)tu(m)	mulstere	144ra Z. 50	
172	Caries	wrmmele	144ra Z. 50	
173	Polenta	welsemos	144ra Z. 51	
174	Placenta	flada	144ra Z. 51	
175	Tortellus	cocho	144ra Z. 51	Tortellus < cocho > . † libum . † collirid[a] ⁸ . † panicul(us)
176	Cribru(m)	sife	144ra Z. 52	Cribru(m) < sife > . † cribellu(m)
177	Setaciu(m)	harsif	144ra Z. 52	
178	Vann[us?]	wan[...]⁹	144ra Z. 52	
179	Fermentu(m)	theisme	144ra Z. 53	
180	Brinna	hundaz	144ra Z. 53	
181	Cophin(us)	corph	144ra Z. 53	
182	Cartellum	kesecorph	144ra Z. 53	
183	Liquor	lutterdranc¹⁰	144ra Z. 54	

⁷Fehllesung Pilkmann 1976, S. 89, Nr. 166: frigidaria.

⁸Fehllesung Pilkmann 1976, S. 90, Nr. 175: collirio<sic>=collirida.

⁹Steinmeier/Sievers III, S. 717, Nr. 66: Van ... wan ..., mit Anm. 17: *das punctierte verschmiert*. l. Vannus wanne; Pilkmann 1976, S. 90, Nr. 178: vann[us] wan.

¹⁰Fehllesung Pilkmann 1976, S. 90, Nr. 183: lutterdrank.

184	Murratu(m)	morat	144ra Z. 54	
185	Ceruisia melitta	melscetber ¹¹	144ra Z. 54	
186	Alueus	troch	144ra Z. 55	
187	Duciculus	zappo	144ra Z. 56	
188	Capis	molde	144ra Z. 56	
189	Capisteriu(m)	moldekin	144ra Z. 56	
190	Galleola	gelze ¹²	144ra Z. 56	
191	Amphora	croch	144ra Z. 56	Amphora < croch > . † artabe
192	Cabuca	cruka	144ra Z. 56/ 144rb Z. 1	Cabuca < cruka > . † idria

Bl. 144rb

193	Cantar(us)	kanna	144rb Z. 1	
194	Staupus	stouf	144rb Z. 1	
195	Tructari(us) ¹³	trethert	144rb Z. 1	
196	Situla	ember	144rb Z. 1	Situla < ember > † cad(us) † urna
197	Flasco	flasse	144rb Z. 1f.	Flasco < flasse > † ascopa
198	Ciphus	nap	144rb Z. 2	
199	Ciatus	neppelin	144rb Z. 2	
200	Jncus	anefalz	144rb Z. 2	
201	Fucarium	scrifhorn	144rb Z. 3	
202	Modulatorium	scefebred	144rb Z. 3	
203	Rastirium	scrifmez	144rb Z. 3	Rastirium < scrifmez > . † Pumex † pumatic(us)
204	Scripula	scriffethere	144rb Z. 4	
205	Assumentum	swinge	144rb Z. 4	
206	Arpago	haspel	144rb Z. 4	

¹¹Steinmeyer/Sievers III, S. 718, Nr. 5: melscether, mit Anm. 2: †. melscet ber; Pilkmann 1976, S. 90, Nr. 185: melscether=melscetber.

¹²Steinmeyer/Sievers III, S. 718, Nr. 10 gelze, nicht zutreffende Korrektur in: Steinmeyer/Sievers V, S. 57, Z. 41 Nr. 10: gelte; Pilkmann 1976, S. 91, Nr. 190: gelze.

¹³Fehllesung Pilkmann 1976, S. 91, Nr. 195: tructuari(us) trethert=trethere.

207	colus	rocco	144rb Z. 4	
208	Pensum	spille	144rb Z. 4	Pensum < spille > † fusu(m) ¹⁴
209	Pensa	disne	144rb Z. 4	
210	Testadulus	garawinde	144rb Z. 5	
211	Stamen	stantwelbe	144rb Z. 5	
212	Subtemen	wefel	144rb Z. 5	Subtemen < wefel > † t(ra)ma
213	Liciatorium	middelboum	144rb Z. 5	
214	Canistru(m)	scineuaz	144rb Z. 5f.	Canistru(m) < scineuaz > † calath(us)
215	Fascina	curuelin	144rb Z. 6	
216	Formula	l[oe?]¹⁵st	144rb Z. 6	Formula < l[oe?]¹⁵st > † calopodiu(m)
217	Scalprum	scafiseren	144rb Z. 7	
218	Seta	burste	144rb Z. 7	
219	Calopode	holtsco	144rb Z. 7	Calopode < holtsco > † crepide
220	Tophus	dufstein	144rb Z. 7	
221	Capitellum	simizstein	144rb Z. 7	
222	Basis	sulfaz	144rb Z. 8	
223	Angulatoriu(m)	winkelmate	144rb Z. 8	
224	P(er)pendiculu(m)	segelot	144rb Z. 8	
225	Terebru(m)	nefger	144rb Z. 8	
226	Terebellus	wimel	144rb Z. 8	
227	Epistiliu(m)	simez	144rb Z. 8f.	Epistiliu(m) i. simez
228	Laqueus	stric	144rb Z. 9	
229	Pedica	uotstric	144rb Z. 9	
230	Bulte(us)	bolzo	144rb Z. 9	Bulte(us) < bolzo > † pultio
231	Catapulta	strale	144rb Z. 9	
232	Molos(us)	ruthe	144rb Z. 9	
233	Velter	wint	144rb Z. 9	
234	Cuspis	spiz	144rb Z. 10	
235	Restis	rep	144rb Z. 10	

¹⁴Pilkmann 1976, S. 91, Nr. 208 ohne † fusu(m).

¹⁵Steinmeier/Sievers III, S. 718, Nr. 37: leist; Pilkmann 1976, S. 92, Nr. 216: leist.

236	Funicul(us)	line	144rb Z. 10	
237	Viscarium	angelas ¹⁶	144rb Z. 10	
238	Sagena	neze	144rb Z. 10	
239	Gurgustiu(m)	kudel	144rb Z. 10	
240	Rastru(m)	hakka	144rb Z. 10f.	Rastru(m) < hakka > † surculu(m)
241	Ligo	spada	144rb Z. 11	Ligo < spada > † fossoriu(m)
242	Fustis	stake	144rb Z. 11	
243	Fimus	mist	144rb Z. 11	
244	Tugurtu(m) ¹⁷	hutte	144rb Z. 11	
245	sepe	ulloch	144rb Z. 12	sepe < ulloch > † cibolle
246	sepa	sura	144rb Z. 12	sepa < sura > † surella
247	Satureta	bisloch	144rb Z. 12	
248	Ascalonia	ascloch	144rb Z. 12	
249	Lactuca	lattike	144rb Z. 12	
250	Curcurbita	c(ur)uez	144rb Z. 13	
251	Malua	poppele	144rb Z. 14	
252	Parta	partic	144rb Z. 14	
253	Nepta	mintā	144rb Z. 14	Nepta < mintā > † menta
254	Mentastru(m)	rosminze	144rb Z. 14	Mentastru(m) < rosminze > † collocasia
255	Sabina	siuebom	144rb Z. 14	
256	Anetum	dille	144rb Z. 15	
257	Cicuta	scipelink	144rb Z. 15	
258	Pipinella	biuinella	144rb Z. 15	
259	Canabus	hanap	144rb Z. 15	
260	Tanacetu(m)	reineuane	144rb Z. 15	
261	Cerefoliu(m)	kereuel	144rb Z. 15	
262	Millefoliu(m)	garewe	144rb Z. 15f.	
263	Marrubiu(m)	marrufia	144rb Z. 16	
264	Verbena	isrenhart	144rb Z. 16	

¹⁶Fehllesung: Pilkmann 1976, S. 93, Nr. 237: angelaz.

¹⁷Fehllesungen: a) Steinmeyer/Sievers III, S. 719, Nr. 5: Tugurium; b) Pilkmann 1976, S. 93, Nr. 244: tuguriu(m). – Abschreibfehler des Kopisten. Gemeint ist wohl: Tugurium.

265	Barba iouis	husloc	144rb Z. 16	
266	Scumaria	hoppe	144rb Z. 16	
267	P(ro)serpina	wegebrade	144rb Z. 16	
268	Senetion	scurfwrz	144rb Z. 17	
269	Satareia	kunele	144rb Z. 17	
270	Bugilon	singrone	144rb Z. 17	
271	Cineglossa	hundestunge	144rb Z. 17	
272	Aquileia	storkesneuel	144rb Z. 17	
273	Artemisia	biuot	144rb Z. 17f.	Artemisia < biuot > † ualeriana
274	Acerus	guntraue	144rb Z. 18	
275	Jusquiamum	bilene	144rb Z. 18	Jusquiamum < bilene > † si(m)phoniaca
276	Filix	uarn	144rb Z. 18	
277	Lolium	rada	144rb Z. 18	
278	Consolda	lodwrz	144rb Z. 18f.	Consolda < lodwrz > † solago
279	Titimolu(m)	tuile	144rb Z. 19	
280	Ca(pri)foljum	withewind(e)	144rb Z. 19	
281	Carduus	distel	144rb Z. 19	
282	Scoliesmus	duthistol	144rb Z. 19	
283	Drauoca	cliuestruc clete	144rb Z. 19	Drauoca < cliuestruc > † lappa < clete >
284	Materna	madre	144rb Z. 20	
285	Strujn(us)	natscade	144rb Z. 20	Strujn(us) < natscade > † vualupina ¹⁸
286	P(er)sonatta	hodeladike	144rb Z. 20	
287	Lappatiu(m)	ladeke	144rb Z. 20	Lappatiu(m) < ladeke > † lodi(m)
288	Loliu(m)	drepse	144rb Z. 20f.	Loliu(m) < drepse > † zizania
289	Luparia	thunc	144rb Z. 21	
290	Alga	ljus	144rb Z. 21	
291	Collocasia	wildeminze	144rb Z. 21	
292	Aratru(m)	ploch	144rb Z. 21	Aratru(m) < ploch > cui(us) partes s(un)t {s. Nr. 293}
293	Vomer	scare	144rb Z. 21	
294	Buris	plochsterz	144rb Z. 22	Buris < plochsterz > † stjua

¹⁸Pilkmann 1976, S. 95, Nr. 285: vua lupina.

295	Dentale	Molbret	144rb Z. 22	
296	Epica	egethe	144rb Z. 22	
297	Epicari(us)	egethere	144rb Z. 22	
298	Currus	redewagen	144rb Z. 22	
299	Themo	thisle	144rb Z. 23	
300	Axis	asse	144rb Z. 23	
301	Cantus	uelge	144rb Z. 23	
302	Radi(us)	spake	144rb Z. 23	
303	Far	hauero	144rb Z. 23	
304	Cicer	kechere	144rb Z. 23	
305	Vitis	winstoc	144rb Z. 24	
306	Palmes	sum(er)lode	144rb Z. 24	
307	Panpin(us)	winreuenblad	144rb Z. 24	
308	Botrus	druflē	144rb Z. 24	
309	Vua	winbire	144rb Z. 24	
310	Malus	apeldere	144rb Z. 24	Malus < apeldere > † arbut(us)
311	Arbusta	stutheithe	144rb Z. 25	
312	Prunus	prumbom	144rb Z. 25	
313	P(er)sicus	p(er)sicbom	144rb Z. 25	
314	Cerasus	kirsbom	144rb Z. 25	
315	Prunella	spinel	144rb Z. 26	
316	Moradomestica	mourbom	144rb Z. 26	
317	Mora siluatica	brambire	144rb Z. 26	
318	Vepres	brame	144rb Z. 26	
319	Ramnus	in q(ua) buttelen		
		cresc(un)t¹⁹	144rb Z. 26	
320	Fragum	erthbire	144rb Z. 27	
321	Vaccinium	waltbire	144rb Z. 27	
322	Castanea	genesta	144rb Z. 27	

¹⁹Pilkmann 1976, S. 96, Nr. 319: in q(ua) buttelen crescunt.

323	Grossus	uigen	144rb Z. 28	
324	Moles	dich	144rb Z. 28	Moles < dich > † agg(er)
325	Esculus	asch	144rb Z. 28	Esculus < asch > † fraxin(us)
326	Cideus	q(u)idenbom	144rb Z. 28	
327	Cideu(m)	q(u)idene	144rb Z. 28f.	Cideu(m) < q(ui)dene > † coctana
328	Platanus	witboum	144rb Z. 29	
329	Mirica	heyde(n) ²⁰	144rb Z. 29	
330	Thimus	heide	144rb Z. 29	
331	Ruscus	huls	144rb Z. 29	
332	Cornus	mispelbom	144rb Z. 29	
333	Cornum	mispele	144rb Z. 29	
334	Glans	ekkern	144rb Z. 29	
335	Fagus	boch	144rb Z. 30	
336	Tremulus	espe	144rb Z. 30	
337	Mirtus	gagelris	144rb Z. 30	
338	Ebulus	adich	144rb Z. 30	
339	Alnus	els	144rb Z. 30	
340	Populus	birke	144rb Z. 30	
341	Sturio	sture	144rb Z. 30	Sturio < sture > † rumb(us)
342	Esox	las	144rb Z. 31	
343	Grongi(us)	slige	144rb Z. 31	
344	Echin(us)	bars	144rb Z. 31	
345	Platesia	halffisch	144rb Z. 31	
346	Blasma	bresme	144rb Z. 31	
347	Pinna	fluthel	144rb Z. 32	
348	Brancia	kige	144rb Z. 32	
349	Murena	lamprede	144rb Z. 32	
350	Silurus	spirline	144rb Z. 32	
351	Capedo	quappe	144rb Z. 32	
352	Gallinaci(us)	cappo	144rb Z. 32	

²⁰Von einer zweiten Schreiberhand. Fehllesung Pilkmann 1976, S. 96, Nr. 329: heide=heyde.

353	Mergis	scaluaron	144rb Z. 33	
354	Mergul(us)	dukere	144rb Z. 33	
355	Ardea	reiger	144rb Z. 33	
356	Pellican(us)	nahtrauen	144rb Z. 33	Pellican(us) < nahtrauen > † nocticorax
357	Noctua	vle ²¹	144rb Z. 34	Noctua < vle > † ulula
358	Vesp(er)tilio	vledermust ²²	144rb Z. 34	Vesp(er)tilio < vledermust > † Blatta
359	Lomentum	lother	144rb Z. 35	
360	Glaucus	blauot	144rb Z. 35	
361	Palumbes	holtduue	144rb Z. 35	
362	Vpupa	widehoppe	144rb Z. 35	
363	Carduelis	disteluinke	144rb Z. 35	
364	Parix	mese	144rb Z. 35	
365	Alauda	lewerke	144rb Z. 35f.	Alauda < lewerke > † caradrión
366	Philomena	nahtegale	144rb Z. 36	Philomena < nahtegale > † lusciniá
367	Gracul(us)	hegher ²³	144rb Z. 36	
368	Monedula	ka	144rb Z. 36	
369	Coturnix ²⁴	q(ua)ttele	144rb Z. 36	
370	P(er)dix	uelthon	144rb Z. 37	
371	Ficedula	sneppe	144rb Z. 37	
372	Grus	krane	144rb Z. 37	
373	Hirudo	ochle	144rb Z. 37	Hirudo < ochle > † sanguisuga
374	Loaphic(us)	gronspeht	144rb Z. 37	Loaphic(us) < gronspeht > † merops
375	Fauus	bibrot (bibroc) ²⁵	144rb Z. 38	
376	Construx	bimoder	144rb Z. 38	
377	Vespe	wispe	144rb Z. 38	
378	Aticus	humbele	144rb Z. 38	
379	Scrabro	hornez	144rb Z. 38	

21 Von einer zweiten Schreiberhand. Fehllösung Pilkmann 1976, S. 97, Nr. 357: ule.

22 Von einer zweiten Schreiberhand.

23 Von einer zweiten Schreiberhand.

24 Fehllösung Pilkmann 1976, S. 98, Nr. 369: coturnis.

25 Steinmeier/Sievers III, S. 721, Nr. 10 und Pilkmann 1976, S. 98, Nr. 375 jeweils nur: bibrot.

380	Cochiliu(m)	muschele	144rb Z. 38	
381	Coclea	snegelhus	144rb Z. 39	
382	Testudo	snegel	144rb Z. 39	Testudo < snegel > † limax
383	Cinomia	hundesflege	144rb Z. 39	
384	Ciniphes	kn[ofe?]n²⁶	144rb Z. 39	
385	Gurgulio	hamestra	144rb Z. 39	
386	Culex	mugge	144rb Z. 39	
387	Cimex	wantl(us)	144rb Z. 39	
388	Impetigo	platlus	144rb Z. 40	
389	Gargara	surin	144rb Z. 40	
390	Tharm(us)	mathe	144rb Z. 40	
391	Eruca	rupe²⁷	144rb Z. 40	
392	Tinea	milen	144rb Z. 41	
393	Erugo	scimel	144rb Z. 41	
394	Rubigo	rost	144rb Z. 41	
395	Hjnul(us)	hjntcalf²⁸	144rb Z. 43	
396	E equaricia	stod	144rb Z. 43	
397	Veredus	palafrith²⁹	144rb Z. 43	
398	Onag(er)	ueltisel	144rb Z. 43	
399	Caper	reboc	144rb Z. 43	
400	Capreus	recalf	144rb Z. 43	
401	Linx	lahs³⁰	144rb Z. 44	
402	Jbex	stenboc	144rb Z. 44	
403	Molosus	rutho	144rb Z. 45	
404	Spiriolus	echorn	144rb Z. 45	
405	Melos	greujnc	144rb Z. 45	
406	Erinati(us)	igel	144rb Z. 45	

26Bei Pilkmann 1976, S. 99, Nr. 384 versehentlich: kn[Defekt!]en.

27Davor zu Tremes eine lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: u(er)mes ligni.

28Pilkmann 1976, S. 99, Nr. 395: hinul(us) hintcalf.

29Danach zu Veredari(us) eine lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: q(ui) sed(et) i(n) u(er)ede.

30Fehllesung Steinmeyer/Sievers III, S. 721, Nr. 36: luhs; Korrektur Steinmeyer/Sievers V, S. 58, Z. 4: lahs; Fehllesung Pilkmann 1976, S. 99, Nr. 401: luhs.

407	Cattus	katere	144rb Z. 45	
408	Rubeta	lofforse ³¹	144rb Z. 46	
409	Chelindrus	lindworm	144rb Z. 46	
410	Luter	otter	144rb Z. 46	
411	Limb(us)	liste	144rb Z. 46	
412 ³²	Sjmius	affo	144rb Z. 47	
413	Simis	effen ³³	144rb Z. 47	
414	Theatru(m)	spilehus	144rb Z. 48	
415	Tentoriu(m)	gezelt	144rb Z. 48	Tentoriu(m) < gezelt > . † papiliu(m) <† papilio>
416	Frondispicium	loue	144rb Z. 48f.	Frondispicium < loue > . † scena
417	Area	hofstad	144rb Z. 49	
418	Jgnitabulu(m)	scorsten	144rb Z. 49	
419	Stippa ³⁴	post	144rb Z. 49	Stippa < post > . † postis
420	Sponda	bred	144rb Z. 49	
421	Value	ou(er)dure	144rb Z. 50	Value < ou(er)dure > † fores
422	Fimari(us)	falet ³⁵	144rb Z. 50	
423	Repagulu(m)	uorserit	144rb Z. 50	
424	Obex	grindel	144rb Z. 51	Obex < grindel > † uectis
425	Reclinatoriu(m)	lene	144rb Z. 51	
426	Tignum	sparra	144rb Z. 51	
427	Tigillum	latta	144rb Z. 51	Tigillum < latta > † tegula
428	Ascella	scindele	144rb Z. 52	Ascella < scindele > † asser
429	munga	rot	144rb Z. 52	Jnpluuiv(m) <rochus> . Emunga ³⁶ < rot > † fuligo † much(us) . Jn(de)

31Danach zu Vdrus eine lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: † aq(ua)ticus.

32Der Eintrag fehlt bei: 1) Steinmeier/Sievers III, S. 721, nach Nr. 46, 2) Pilkmann 1976, S. 100, nach Nr. 411; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 4: „46 *fehlt* Simius affo“. Alle nachfolgenden forlaufenden Nummern sind von hieran um 1 erhöht im Vergleich zur Edition Pilkmann 1976, S. 100, Nr. 411 bis S. 104, Nr. 502: expedia(m) ic entwerre.

33Danach: Dromeda gen(us) e(st) camelte mit einer lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: [ninice?] uelocitatis (Z. 48). Daran unmittelbar anschließend (Z. 49): [tri?]edari(us) mit einer lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: q(ui) ediat eu(m).

34Fehllesung Steinmeier/Sievers III, S. 721, Nr. 53: Stuppa; nicht korrigiert in Steinmeier/Sievers V, S. 57f.

35Danach zu Bostar eine lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: stab(u)l(u)m bou(m) {Gen. Pl. von bos, bovis = Rind: bos, bovis, bovi, bovem, bove (Sg.); boves, boum, bobus, boves, bobus (Pl.): Sonderfall der konsonantischen Deklination}; bou(m) an dieser Stelle also nicht mit ‘Baum’ zu verwechseln, was auch gar keinen ergäbe.

36Das E korrigiert aus †; zuvor stand dort also † munga, was bereits denselben Sinn ergab.

mucul[(e)n]t(us)			
430	P(ro)pugnac(u)l(u)m	wichus	144rb Z. 53
431	Antemurale	uurburge	144rb Z. 53
432	Occiput	nakko	144rb Z. 53
433	Jnt(er)ciliv(m)	ochlitht/ ochlicht	144rb Z. 54
434	Muccum	quil	144rb Z. 55
435	Pirujta	nasedruppo	144rb Z. 55
436	Catarrum	gebreke	144rb Z. 56 Catarrum < gebreke > † reuma
437	Dens genujn(us)	kind(e)stane	144rb Z. 57

Bl. 144va

438	Rumen	Jdrig	144va Z. 1	
439	Lacertus	q(ui)cbrado ³⁷	144va Z. 1	
440	cirotheca	hantsco ³⁸	144va Z. 1	Man(us) † cira Jn(de) cirotheca < hantsco >
441	Nodul(us)	kunuchel	144va Z. 2	
442	Articul(us)	lith	144va Z. 2	
443	Fibre	hertathere	144va Z. 2	
444	Spina	ruggeben	144va Z. 3	
445	Cartilago	burstlappo	144va Z. 3	
446	Omason	wambo	144va Z. 7	
447	Intestinu(m)	Jnrif	144va Z. 7	Intestinu(m) < Jnrif > † himen
448	Jlia	smaetherme	144va Z. 7f.	Jlia < smaetherme > † ingujne
449	Sure	benbrade	144va Z. 8	
450	Jamba	scenkelben	144va Z. 9	Jamba < scenkelben > . † tibia

³⁷Pilkmann 1976, S. 101, Nr. 438 versehentlich: q(ue)cbrado=q(u)icbrado.

³⁸Danach (Z. 1) zu Pollex eine lat. Interlinearglosse von Interlinearglossen-Hand 1: q(ue) pollet. Daran anschließend (Z. 1) zu Index dasselbe: q(uo)d i(n)dicim(us). Danach dasselbe: drei weitere lat. Interlinearglossen.

451	Femen	the	144va Z. 9	
452	Calx	fersne	144va Z. 9	Calx < fersne > . † calcaneus
453	Trabea	dremil	144va Z. 9	
454	Paludam(en)tu(m)	sarroch	144va Z. 9f.	Paludam(en)tu(m) < sarroch > † sarochium
455	Fiscus	bigordel	144va Z. 10	
456	Dominic(us) census	fronescat	144va Z. 10	
457	Fasciole	bendele	144va Z. 10	
458	Fascia	winding	144va Z. 10	
459	Instita	snor	144va Z. 10	Instita < snor > † ligat(ur)a ³⁹
460	Redjmic(u)l(u)m ⁴⁰	harsnor	144va Z. 11	
461	Fibula	nustel	144va Z. 11	
462	Jnauris	orgolt	144va Z. 11f.	Jnauris orgolt . † murena ⁴¹
463	Lunula	nuschelin	144va Z. 12	
464	Torq(ue)s uiror(um) ⁴²	halsring	144va Z. 12	
465	Monile feminar(um) ⁴³	halsgolt	144va Z. 12	
466	Armilla	bouge	144va Z. 12f.	Armilla . bouge † b(ra)chiale

³⁹Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 458 versehentlich: ligatura.

⁴⁰Unsichere Lesart. Vgl. Steinmeier/Sievers III, S. 722, Nr. 38: Rechunculum, mit dem Alternativvorschlag (Anm. 10): † Rethimiculum; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 6: Redimiculum; vgl. Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 459: rethinic(u)l(u)m = rechinic(u)l(u)m.

⁴¹Fehllesung Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 461: aurena.

⁴²Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 463: torq(ue)s uiro(rum).

⁴³Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 464: monile femina(rum) und versehentlich Nr. 364.

2. Alphabetisches Glossar (Bl. 144va - 144vb, 167ra - 168rb)

Bl. 144va

467	Ador ⁴⁴	spelta	144va Z. 31	Ador . spelta † far
468	Adulator	hulzere	144va Z. 37	
469	Auricalcu(m)	missing	144va Z. 41f.	
470	Calips	stal	144va Z. 42	
471	Enu(m)	er	144va Z. 42	
472	Annotin(us)	jarich	144va Z. 67	Annotin(us) . i . jarich
473	Ansa	hanthenge	144va Z. 67	
474	Andena	branttreide	144va Z. 67f.	
475	Aporia	suimo	144va Z. 74f.	Aporia u(er)tigo < suimo >

Bl. 144vb

476	Argum(en)tosa	clenlistich	144vb Z. 1f.	Armum(en)tosa clenlistich . † sedula
477	Arcuatu(m)	gewelue	144vb Z. 7	
478	Ascopa	flasca	144vb Z. 11	
479	Braujv(m)	mede	144vb Z. 16f.	Braujv(m) . mede . i . mvn(us) ujctorie
480	Bitvm(en)	harz	144vb Z. 17	
481	Crabro	horniz	144vb Z. 21	
482	Cap(ra)ri(us)	geizeherd(e)	144vb Z. 26	
483	Capedo	q(ua)ppe	144vb Z. 26	Capedo int(er)uallu(m) . † piscis q(ua)ppe
484	Calath(us)	scineuaz	144vb Z. 30	
485	Cremjv(m)	steueljnc	144vb Z. 31	
486	Sarm(en)tu(m)	sprocco	144vb Z. 31	
487	Crepido	ouer	144vb Z. 31	
488	Ripa	stad	144vb Z. 31	Ripa . stad . † lit(us)

⁴⁴Beleg fehlt bei Steinmeier/Sievers III und V; vorhanden bei Pilkmann 1976, S. 102, Nr. 466.

489	Consul	ratman	144vb Z. 40	
490	Consult(us)	berad(e)n	144vb Z. 42	
491	Contio	gethingē	144vb Z. 43	Contio gethingē . (con)g(re)gat(i)o
492	(con)ciliab(u)l(u)m	thincstol	144vb Z. 43	
493	Constipati	bistoppet	144vb Z. 49	Constipati bistoppet . (con)st(ri)cti
494	Collusor	spilegenoz	144vb Z. 52	
495	Conject(ur)a	redisle	144vb Z. 53f.	Conject(ur)a . estimatio . redisle
496	Coxa	huf	144vb Z. 57	Coxa . huf . † clunis
497	Crepusc(u)l(u)m	scimeringe	144vb Z. 58f.	Crepusc(u)l(u)m scimeringe . † p(ri)ncipiu(m) auroe . † j(n)iciu(m) noctis
498	cremj(u)m	griuen	144vb Z. 60f.	Cremju(m) sarm(en)tu(m) . † h(er)be arid(e) . † u(r)gulta sicca co(m)bure(n)du(m)
apta de ujtib(us) absasa V(e)l cremju(m) . griuen				
499	Desipio	icdumbe ⁴⁵	144vb Z. 68	
500	Delib(er)are	trahten	144vb Z. 69	Delib(er)are . trahten . cogitare . destinare
501	Delego, as	ikuersele ⁴⁶	144vb Z. 75	
502	Extermjnare	uerderkenen	144vb Z. 77	

Bl. 167ra

503	Expedia(m)	ic entwerre	167ra Z. 51
504 ⁴⁷	Fascicula	sikele	167ra Z. 60f.
505 ⁴⁸	Falx	selne	167ra Z. 61

Bl. 167rb

⁴⁵Steinmeier/Sievers IV, S. 178, Nr. 9: iedumbe, Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58: icdumbe; Pilkmann 1976, S. 104, Nr. 498: ic dumbe.

⁴⁶Pilkmann 1976, S. 104, Nr. 500: ikuersele.

⁴⁷Der Eintrag fehlt bei: 1) Steinmeier/Sievers IV, S. 178, nach Nr. 13; 2) Pilkmann 1976, S. 104, nach Nr. 502; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 7f.: „nach 13 *fehlen* Fascicula (*l. Falcicula*) sikele. Falx sesne. Ab der übernächsten Nummer bei Pilkmann 1976, S. 104, Nr. 504: furn(us) hier um die Zahl 4 erhöht im Vergleich zur Edition Pilkmann 1976.

⁴⁸Der Eintrag fehlt bei: 1) Steinmeier/Sievers IV, S. 178, nach Nr. 13; 2) Pilkmann 1976, S. 104, nach Nr. 502; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 7f.: „nach 13 *fehlen* Fascicula (*l. Falcicula*) sikele. Falx sesne.

506	Cont(us) ⁴⁹	prange	167rb Z. 14	
507 ⁵⁰	Fung(us)	suam	167rb Z. 21	Fung(us) . suam . † su(m)mitas co(m)buste ca(n)dele.
508	Furn(us)	scorsten pesel	167ra Z. 25	Furn(us) . pirop(us) < scorsten > † pesel
509	Granaria	spiker	167ra Z. 38	Granaria < spiker > . horrea
510	Glis, sis	tha	167ra Z. 40	Glis < tha > . sis <gen(itivus).> . t(er)ra tenax
511	Hist(ri)x	igel	167ra Z. 48	Hist(ri)x . herici(us) <† {herici}na> . igel
512	Infrunjt(us)	scemel	167ra Z. 55	

Bl. 167va

513 ⁵¹	Instigat	scundet	167va Z. 4f.	Instigat . scundet . suadet . hortat(ur) .
514	Jnte(m)pesta	unzidich	167va Z. 6	
515	Jn(con)sult(us)	unberad(e)n	167va Z. 7	
516	Jnt(er)pres	thudere	167va Z. 7	
517	Jlia	leiken	167va Z. 10	Jlia . † lu(m)bi ⁵² . leiken
518	Jurisp(er)it(us)	lantrehtere	167va Z. 12	
519	Jus, sis	soth	167va Z. 12f.	
520	Kalopodia ⁵³	leist	167va Z. 14	
521	Larua	flathe egisgrimolt	167va Z. 18	Larua . flathe . egisgrimolt <demon>
522	Lat(er)cula	scindela	167va Z. 21	
523	Lamina	scjne	167va Z. 22	
524	Lechit(us)	stop	167va Z. 27	
525	Alueol(us)	zeile trogeljn	167va Z. 27	Alueol(us) . zeile † rjuol(us) . trogeljn
526	Liciatorju(m)	middelbo(m)	167va Z. 27	

49Fehllesung Pilkmann 1976, S. 104, Nr. 503: con(us). Von hier an die Zählung der laufenden Nummern um die Zahl 3 erhöht im Vergleich zu Pilkmann 1976.

50Der Eintrag fehlt bei: 1) Steinmeier/Sievers IV, S. 178, nach Nr. 14; 2) Pilkmann 1976, S. 104, nach Nr. 503; Korrektur: Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 8: „14 *fehlt* Fungus suam. † summitas combuste candeale“.

51Fehlt bei Steinmeier/Sievers IV; Nachtrag bei Steinmeier/Sievers V, S. 58, Z. 9: „nach 19 *fehlt* 167^{b1} Instigat scundet. suadet. hortatur.“; nicht bei Pilkmann 1976.

52Pilkmann 1976, S. 105, Nr. 512 versehentlich: lumbi.

53Fehllesung Pilkmann 1976, S. 105, Nr. 515: kalopedia.

527	Lib(ra)riu(m)	bochcam(er)e	167va Z. 29
528	Lust(ra)	leger	167va Z. 33f. Lust(ra) <leger> . latib(u)la fera(rum)
529	Lupatu(m)	kamfrit	167va Z. 35
530	Ljuid(us)	bla	167va Z. 37
531	Mastruga	kot	167va Z. 43 Mastruga <kot> . pelles
532	Mino, as	icdriue ⁵⁴	167va Z. 48
533	Nact(us)	u(er)scaz	167va Z. 56f. Nact(us) i(n)uent(us) † adept(us) u(er)scaz
534	Obstinat(us)	ejnstridig	167va Z. 66

Bl. 167vb

535	Obices ⁵⁵	grindle	167vb Z. 1 Obices grindle . q(ue) opponunt(ur)
536	Obses	gisel	167vb Z. 2
537	Omen	hel	167vb Z. 7 Omen <hel> . auguriu(m) . auspiciv(m)
538	Opinor	ikwene	167vb Z. 8
539	Suspikor	ik mjstrue	167vb Z. 8
540	Arbitror	ik erdeile	167vb Z. 8
541	Pan(us)	spolo	167vb Z. 20
542	Subtem(en)	weuel	167vb Z. 20 Subtem(en) † t(ra)ma . weuel
543	Patera	stoufelin	167vb Z. 21 Patera . fiala . stoufelin
544	Pellix	ella	167vb Z. 28f. Pellix <ella> rjual(is) . † succuba
545	Pila	stuzel	167vb Z. 33
546	Plectru(m)	wirue	167vb Z. 37f. Plectu(m) wirue . un(de) lira † cytara tang(ra)

Bl. 168ra⁵⁶

⁵⁴Pilkmann 1976, S. 105, Nr. 527: ic driue.

⁵⁵Pilkmann 1976, S. 105, Nr. 530 versehentlich: obice.

⁵⁶Bei Pilkmann 1976, S. 106 versehentlich falsche Blattangabe: Blatt 168va.

547	Rusc(us)	huls	168ra Z. 12	Rusc(us) huls lignu(m) folijs spinosu(m)
548	S(an)c(t)uarium ⁵⁷	alt(er)hus	168ra Z. 14	
549	Stragulu(m)	thekelaken	168ra Z. 18f.	Stragulu(m) thekelaken . uestis diu(er)si [colo]ris
550	[Sce]nophagia	louedage	168ra Z. 21	
551	Stagnu(m)	zin	168ra Z. 26	
552	Si(m)mista	drut	168ra Z. 28	Si(m)mista < drut > . sec(re)tari(us)
553	Spiculator	slegere	168ra Z. 29	Spiculator <slegere> . apparitor † lictor
554	Sicera	appeldranc	168ra Z. 34f.	Sicera appeldranc † suc(us) pomor(um) † c(er)uisia † [...] _s liq(uo)r † affectio absq(ue)
ujno ⁵⁸				
555	Stipia	[po]stsul ⁵⁹	168ra Z. 37	
556	Spinx	spnele	168ra Z. 40	
557	Stiria	gikele	168ra Z. 41	
558	Supparum	curzebolt	168ra Z. 48	
559	Theristru(m)	vane	168ra Z. 48	
560	Tada	ken	168ra Z. 53	
561	Tignu(m)	spare	168ra Z. 53	
562	Tigillu(m)	latza	168ra Z. 53	

Bl. 168rb⁶⁰

563	Tenor	wise	168rb Z. 1	
564	Torpor	slaf trege	168ra Z. 6	Torpor <slaf trege> lax(us) . stupor
565	Tina	zub(er)	168ra Z. 9	
566	Tipsanariu(m)	spikere	168ra Z. 11	
567	Vaccjniv(m) ⁶¹	waltbire	168ra Z. 19	

⁵⁷Pilkmann 1976, S. 106, Nr. 543 versehentlich: s(an)c(t)uariu(m).

⁵⁸Der Interpretamentteil nach appeldranc fehlt bei Steinmeier/Sievers IV, S. 178, Nr. 62 und V, S. 57f. und bei Pilkmann 1976, S. 106, Nr. 549.

⁵⁹Steinmeier/Sievers IV, S. 179, Nr. 1: postsul, mit Anm. 1: postsul] p *nicht deutlich*; Pilkmann 1976, S. 107, Nr. 550: postsul.

⁶⁰Bei Pilkmann 1976, S. 106 versehentlich falsche Blattangabe: Blatt 168vb.

⁶¹Pilkmann 1976, S. 107, Nr. 562 versehentlich: vaccjniu(m).

In Zeile 36 beginnt ein weiteres lateinisches alphabetisches Glossar an. Es enthält keine deutschen Bestandteile.⁶²

⁶²Pilkmann 1976, S. 107.